Porównanie tłumaczeń I Samuela 15:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Samuel powiedział do Saula: Mnie posłał JAHWE, abym namaścił cię na króla\* nad Jego ludem, nad Izraelem, teraz zatem posłuchaj słów JAHWE.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem Samuel powiedział do Saula: JAHWE posłał mnie, abym namaścił cię na króla nad Jego ludem Izraelem, posłuchaj zatem tych słów JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem Samuel powiedział do Saula: JAHWE zesłał mnie, abym cię namaścił na króla nad jego ludem, nad Izraelem. Teraz więc posłuchaj głosu słów JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Samuel do Saula: Posłał mię Pan, abym cię pomazał za króla nad ludem jego Izraelskim, przetoż teraz posłuchaj głosu słów Pańskich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Samuel do Saula: Mnie posłał JAHWE, abym cię pomazał na królestwo nad ludem jego Izraelskim. A tak teraz słuchaj głosu PANSKIEGO. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem rzekł Samuel do Saula: To mnie posłał Pan, aby cię namaścić na króla nad swoim ludem, nad Izraelem. Posłuchaj więc teraz słów Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł Samuel do Saula: Mnie posłał Pan, abym cię namaścił na króla nad jego ludem, nad Izraelem, więc teraz słuchaj słów Pańskich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Samuel powiedział do Saula: JAHWE posłał mnie, aby cię namaścić na króla nad swoim ludem, nad Izraelem, słuchaj więc teraz słów JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pewnego razu Samuel powiedział do Saula: „JAHWE mnie posłał, abym cię namaścił na króla nad Jego ludem, Izraelem. Posłuchaj tego, co JAHWE ma ci dziś do powiedzenia! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Samuel rzekł do Saula: - [Niegdyś] posłał mnie Jahwe, bym cię namaścił na króla nad jego narodem, nad Izraelem. Słuchaj więc teraz głosu Jahwe: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Самуїл до Саула: Післав мене Господь помазати тебе на царя над Ізраїлем. І тепер слухай господний голос. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem Samuel powiedział do Saula: WIEKUISTY mnie wysłał, abym cię pomazał na króla nad Jego ludem, nad Israelem; dlatego teraz posłuchaj głosu słów WIEKUISTEGO: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem Samuel rzekł do Saula: ”To mnie JAHWE posłał, bym cię namaścił na króla nad jego ludem, Izraelem, słuchaj więc teraz głosu słów JAHWE. |

1. 1) <x>90 9:16</x>; <x>90 10:1</x> [↑](#footnote-ref-2)